Janvier 2017/N°27 › Styczeń 2017/Nr 27

LA LETTRE

Délégation Wallonie-Bruxelles à Varsovie › Przedstawicielstwo Walonia-Bruksela w Warszawie

Publikacja Federacji Walonia-Bruksela, Walonii i Komisji Wspólnotowej Francuskiej Regionu Brukseli-Stolicy w Polsce.
Publication de la Fédération Wallonie-Bruxelles, de la Wallonie et de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale en Pologne.

› **Jusqu'au 30/09 :** présentation de l'œuvre « 32 screens, no communications » de Marce Truyens à la 15ème Triennale internationale de la Tapisserie de Łódź.

› **5/09-04/10 :** séjour de Marta Polewska et de Tadeusz Szubert aux Archives et Musée de la Littérature à Bruxelles dans le cadre du projet 5 de la CMP (« Histoire, littérature, société en Belgique francophone à partir de la 1ère Guerre mondiale : spécificités francophones et européennes »).

› **6-7/09 :** deux concerts « La dynastie Bach – 150 ans de tradition des motets » de l'ensemble Vox Luminis au Festival Wratislavia Cantans à Środa Śląska **(6/09)** et à Wrocław **(7/09)**.

› **17/9-23/10 :** exposition « Hommage à l'Atelier 34.0 » à la Galerie d'Art contemporain BWA à Katowice.

› **20-24/09 :** séjour de Mmes Christelle Heymbeeck et Sylvie Bastin à Łódź dans le cadre de la CMP (projet COCOF « Echanges d'expériences pour soutenir les adultes avec troubles psychiatriques »).

› **27/9 :** à l'occasion des Fêtes de la Wallonie et de la Fédération Wallonie-Bruxelles, réception officielle et concert de Stéphanie Blanchoud, suivi de la dégustation de bières wallonnes, à l'Institut culturel de Mazovie à Varsovie. **28/9 :** dans le même cadre, vernissage de l'exposition de photographies de Stéphane Noël « Los ùltimos Carboneros de Cuba » **(29/9-28/10)** à la galerie Apteka Sztuki à Varsovie.

› **27-28/09 :** séminaire de la Fondation Zielone Domy sur la petite enfance : « Le rôle des jeux pour le développement de la personnalité du petit enfant. Je joue, je me découvre et je découvre le monde. », avec la participation de Mme Christiane de Halleux, à Varsovie.

› **1-2/10 :** rencontre avec les lecteurs et dédicaces de Bédu, célèbre dessinateur et scénariste BD, lors du 27ème Festival international de la BD et des Jeux vidéo de Łódź.

› **1/10-31/12 :** bourse d'excellence WBI de Mme Anna Pacześniak de l'Université de Wrocław afin d'effectuer des recherches postdoctorales dans le domaine des sciences politiques et sociales au sein de l'Université libre de Bruxelles.

› **3-5/10 :** séjour à Bruxelles d'une délégation de Poznań, composée de Mmes Dorota Pielichowska-Borysiewicz, pédagogue et directrice de l'orphelinat de Kórnik, Maria Szymiec, psychologue et Anna Pawlak-Potkowska, dans le cadre de la coopération avec la COCOF (projet 25 « Echanges d'expérience pour soutenir les enfants et les parents dans la restauration de leur liens »).

› **5/10-4/11 :** stage en administration de M. Witold Kadenaci, du Ministère de l'Intérieur et de l'Administration, à WBI (service bilatéral Pologne).

› **8/10 :** dans le cadre des Belgian Days organisés par la Chambre de Commerce belge BBC, concert de Marie Warnant au MiTo art.café. books à Varsovie, en collaboration avec la Délégation Wallonie-Bruxelles.

› **10-14/10 :** visite d'étude de Mme Mariola Woźna, Inspecteur supérieur de l'Office de la Voïvodie de Łódź, à WBI dans le cadre du programme « Les Argonautes ».

› **11-14/10 :** séjour à Bruxelles d'une délégation de Warmie-Mazurie, composée de M. Marcin Jastrzębski, directeur du Département de la Politique sociale à l'Office de la Voïvodie de Warmia-Mazury, Mme Joanna Jabłonka-Kastrau, directrice adjointe au Département de la Politique sociale à l'Office de la Voïvodie de Warmia-Mazury à Olsztyn, Mme Ewa Maria Korycka et M. Tomasz Jadanowski, experts au Département de la Politique sociale, dans le cadre de la CMP (projet COCOF « Echanges d'expériences pour l'inclusion des personnes handicapées et l'accompagnement des victimes et auteurs de violence familiale »).

› **14-16/10 :** stand de la Wallonie à la 1ère édition du Salon international du Tourisme « WORLD TRAVEL SHOW » à Nadarzyn.

› **17-21/10 :** séjour en Wallonie des experts Mme Anna Jastrzębska du Musée de l'Industrie minière à Zabrze, de MM. Paweł Mierniczak de l'Organisation touristique de Małopolska, Jarosław Malik de la Mine de Sel Wieliczka et Marek Gołosz du Maréchalat de Silésie dans le cadre du projet 28 « Echanges dans le domaine du tourisme » de la CMP.

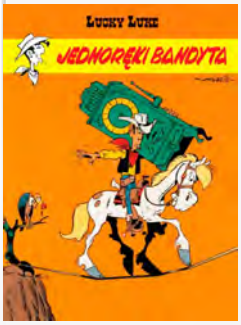
› **17/10-16/11 :** stage en administration de M. Bogdan Kozłowski sous la direction de M. Michel Devos, inspecteur général du Département des Infrastructures subsidiées, à la Direction des Infrastructures sportives au sein de la Direction générale opérationnelle des Routes et des Batiments (DG01) du Service public de Wallonie.

› **23/10-10/12 :** exposition photographique « Kiev 2014 » de Jim Sumkay à l'Université Jagellonne de Cracovie.

› **24-28/10 :** mission de Mmes Nancy Schols et Chantal Plas à Łódź dans le cadre du projet 27 de coopération (projet COCOF « Echanges d'expérience pour soutenir les enfants avec déficiences mentales »).

› **28/10-02/11 :** séjour à Cracovie et dans la région de Małopolska d'un groupe de jeunes Belges francophones (la classe de 5ème année de l'Athénée royal de Marche-Barvaux-Bomal) – lauréats du concours organisé par le Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles.

› **1-31/11 :** stage en administration de Mme Magdalena Wiekiera-Michau à l'Agence AEF-Europe – Cadre francophone des certifications sous la direction de M. Xavier Danys, du Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles.



© LUCKY COMICS 2016

› **A partir du 9/11 :** A l'occasion du 70ème anniversaire de la fameuse série BD « Lucky Luke », réédition en polonais de toute la série par la maison d'édition Egmont.

› **15/11-14/12 :** stage de deux étudiantes de l'INSAS, Mlles Sophie Halpérin et Barbara Juniot, à l'Ecole de Cinéma de Łódź dans le cadre de la CMP.

› **17/11 :** conférence « L'impact des fonds européens sur le développement de la société civile » à Łódź, avec la participation de M. Jak Pjetri, directeur adjoint au Service Gestion à l'Agence FSE ; M. Philippe Brogniet, inspecteur général au Service Public de Wallonie et le professeur Gautier Pirotte de l'Université de Liège.

› **20/11-19/12 :** stage de deux étudiants de l'Ecole de Cinéma de Łódź à l'INSAS dans le cadre de la CMP (Jędrzej Michalak et Alicja Devaux).

© DWB

› **23/11 :** remise du Prix pour la meilleure enseignante de l'Université de Varsovie à Pascale Peeters, lectrice WB à l'Université de Varsovie.

› **24-26/11 :** stand de la Wallonie au 24ème International Travel Show TT Warsaw à Varsovie, en collaboration avec BIE et Brussels Tourisme.

› **25-27/11 :** formation en didactique et méthodologie du FLE par Luc Canautte, professeur honoraire de FLS (français langue seconde) de l'Ecole royale militaire et chargé d'enseignement du FLE à l'UMONS, à Sulejówek. Organisée par ORE, cette formation (Balises pour une exploitation de la (para)littérature francophone belge en FLE) était destinée aux professeurs de français de Pologne.

› **28/11-1/12 :** mission des experts (Mme Sandra Dejasse, M. Gauselm Depasse, Mme Joëlle Dewandeleer et M. Joël Château) de la COCOF à Poznań dans le cadre du projet « Echanges d'expériences pour soutenir les enfants et les parents dans la restauration de leurs liens ».

› **30/11 :** colloque littéraire à l'occasion du 25ème anniversaire de coopération entre l'Institut de Philologie romane de l'Université A. Mickiewicz et Archives et Musée de la Littérature de Bruxelles à Poznań. A cette occasion, ouverture de la Saison belge à l'Université de Poznań (en présence du Délégué).

› **5-6/12 :** colloque sur la littérature belge francophone à l'Université de Varsovie, avec la participation des Universités de Varsovie, Lublin, Silésie, Poznań, Pédagogique et Jagellonne de Cracovie, ainsi que des Archives et Musées de la Littérature et de l'Université de Liège. Le colloque portait le titre : « Formes du voyage dans la littérature belge francophone, 1970-2016 ».

› **12-16/12 :** séjour en Mazovie de 5 experts wallons : M. Hugues Labar et Mme Agata Spychalska du Service public de Wallonie, M. Elias Njeim et Mme Nathalie Religieux de Plastwin, M. Lecat du Space Centre Liège, dans le cadre de la CMP (« Soutien à l'innovation par le biais d'une collaboration entre clusters et pôles de compétitivité wallons et homologues polonais »).

› **13-15/12 :** 7ème session de la Commission mixte Wallonie-Bruxelles - Pologne à Varsovie.

W ramach Programu Wykonawczego Umowy o Współpracy między Polską i Walonią-Brukselą organizowane są liczne wizyty belgijskich partnerów w Polsce oraz polskich partnerów w Walonii i w Brukseli. Służą one realizacji różnych projektów zapisanych w Programie Wykonawczym. Przedstawicielstwo Walonia-Bruksela koordynuje staże, pobyty szkoleniowe i wizyty studyjne. Będziemy o nich informowali w rubryce „Dzień po dniu", w której znajdą Państwo również wiadomości o wydarzeniach kulturalnych przygotowanych przez nasze Przedstawicielstwo w ramach Programu Wykonawczego.

Paysage des Tatras © DWB

Le 14 décembre dernier, à Varsovie, Madame Pascale Delcomminette, Administratrice générale de Wallonie-Bruxelles International, et Monsieur Jakub Skiba, Secrétaire d'Etat du Ministère de l'Intérieur et de l'Administration, ont signé le protocole de la 7ème Commission mixte permanente (CMP) entre la Wallonie/Fédération Wallonie-Bruxelles et la Pologne.

Cette Commission mixte, dont nous détaillons les résultats aux pages 4-5 de cette Lettre, a mis un point final à une année 2016 assez exceptionnelle au cours de laquelle nous avons fêté avec faste le 20ème anniversaire de la signature de l'Accord de coopération entre, justement, les Gouvernements de la Wallonie et de la Fédération Wallonie-Bruxelles, d'une part, de la République de Pologne, d'autre part. Année exceptionnelle en effet, irriguée par une quantité d'événements d'une grande richesse et d'une grande diversité, qui se sont déroulés partout en Pologne, illustrant de manière exemplaire le formidable dynamisme des relations entre nos pays et régions, entre nos opérateurs, dans tous nos secteurs de compétence.

Mais cette Commission mixte a aussi, de manière à la fois symbolique et très réelle, jeté un pont vers l'avenir puisqu'elle a défini le programme de travail entre nos Gouvernements pour les années 2017-2019, à la fois en traçant le cadre légal de coopération permettant à nos partenaires de développer leurs projets, et aussi en attribuant d'ores et déjà des moyens à un certain nombre de projets qui pourront ainsi se mettre en place au cours des trois prochaines années.

Notre coopération avec la Pologne est empreinte de relations d'amitiés et même de complicité qui se sont nouées entre les partenaires et les opérateurs des deux côtés, qui ont appris à se connaître, à s'apprécier et à travailler dans un profond respect mutuel, dans des projets qui se déroulent au bénéfice des deux parties. Nul doute qu'il en sera de même dans les années à venir, et en particulier au cours de l'année nouvelle.

L'amitié, la complicité, le respect, ce sont des mots qu'on n'aura pas souvent entendu en 2016 dans un monde de plus en plus à feu et à sang, de plus en plus au bord du gouffre. Le terrorisme aveugle qui a frappé de nombreux pays, dont la Belgique, le fanatisme religieux, les guerres civiles qui font fuir des millions de civils innocents en quête d'un simple havre de paix, la violence entre les peuples mais aussi parfois au sein même de nos sociétés sont quelques-uns des maux qui ont affligé l'Humanité cette année et qu'il conviendra d'affronter encore, sans doute, en 2017.

Un peu plus d'humanité, un peu plus de dialogue, c'est que nous espérons pour l'année nouvelle. Et pour tous nos lecteurs et nos partenaires, nous formulons nos vœux d'une année riche de joies et de bonheur partagé, une année de projets réussis et de belles aventures communes.

Bonne année 2017 !

Franck Pezza – Délégué

W środę 14 grudnia w Warszawie Pascale Delcomminette, Administrator Generalny Wallonie-Bruxelles International oraz Jakub Skiba, Sekretarz Stanu w Ministerstwie Spraw Wewnętrznych i Administracji podpisali protokół z posiedzenia 7. Stałej Komisji Mieszanej do Umowy o współpracy między Walonią/ Federacją Walonia-Bruksela i Polską.

Obrady Komisji Mieszanej szczegółowo opisane na stronach 4-5 tej publikacji stanowią wydarzenie zamykające wyjątkowy 2016 rok, podczas którego świętowaliśmy 20-lecie podpisania Umowy o współpracy między Rządami Walonii i Federacji Walonia-Bruksela a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej.

W rzeczy samej podczas tego szczególnego 2016 roku w całej Polsce odbyło się wiele bardzo różnorodnych wydarzeń, co doskonale ilustruje niezwykle dużą dynamikę w stosunkach między naszymi krajami i regionami oraz partnerami we wszystkich dziedzinach współpracy.

Tegoroczna Komisja Mieszana w sposób zarazem symboliczny, jak i bardzo konkretny, stanowi pomost ku przyszłości. Przyjęła ona bowiem Program Wykonawczy do Umowy o współpracy na lata 2017-2019, który ujmuje w formalne ramy współpracę umożliwiającą naszym partnerom rozwój wspólnych projektów oraz przyznaje środki na pewną liczbę projektów, jakie dzięki temu będą realizowane przez najbliższe trzy lata.

Naszą współpracę z Polską wyróżniają przyjacielskie, a wręcz serdeczne stosunki między partnerami z obu krajów, którzy dobrze się znają, cenią i współpracują szanując się nawzajem, a jednocześnie rozwijają projekty przynoszące wiele korzyści obu stronom. Bez wątpienia będzie tak w najbliższych latach, a szczególnie w rozpoczynającym się 2017 roku.

Przyjaźń, serdeczność, szacunek - te słowa nie często słyszeliśmy w 2016 roku w świecie, który jest coraz bardziej naznaczony terrorem i przelewem krwi, i który zdaje się balansować na krawędzi. Ślepy terroryzm dotknął wiele państw, w tym Belgię. Fanatyzm religijny, wojny domowe, wskutek których miliony niewinnych osób opuszczają kraj w poszukiwaniu pokoju, przemoc między narodami, ale także przemoc drzemiąca w naszych społeczeństwach, stanowią źródło zła, jakie dotknęło ludzkość w bieżącym roku. Zła, któremu trzeba będzie bez wątpienia stawić czoła w nowym 2017 roku.

Więcej humanitaryzmu, więcej dialogu, tego oczekujemy w nowym roku. Do wszystkich naszych lektorów i partnerów kieruję życzenia pełnego radości i szczęścia nowego roku, który będzie obfitował w udane projekty i w piękne, wspólne przygody.

Życzę Państwu szczęśliwego 2017 roku!

Franck Pezza – Délégué

Le 14 décembre dernier, à Varsovie, Madame Pascale Delcomminette, Administratrice générale de Wallonie-Bruxelles International, et Monsieur Jakub Skiba, Secrétaire d'Etat du Ministère de l'Intérieur et de l'Administration de la République de Pologne, ont signé le Protocole de la 7ème session de la Commission mixte permanente (CMP) chargée de l'exécution de l'Accord de coopération entre les Gouvernements de la Wallonie, de la Fédération Wallonie-Bruxelles et de la Commission Communautaire française de la Région de Bruxelles Capitale, d'une part (Wallonie-Bruxelles), et le Gouvernement de la République de Pologne, d'autre part.

COMMISSION MIXTE ENTRE LA POLOGNE ET WALLONIE-BRUXELLES : UN NOUVEAU PROGRAMME DE TRAVAIL DE TROIS ANS

Madame Delcomminette avec Monsieur Skiba
© DWB

© MSWiA

Ce protocole définit le cadre général et financier ainsi qu'un certain nombre de projets qui constitueront notre programme de travail pour les années 2017-2019, étant entendu que certains projets pourront se dérouler en dehors de ce programme de travail, mais au sein du cadre légal qu'il instaure.

Cette réunion de deux jours, qui s'est déroulée dans un climat particulièrement cordial, à l'image de la coopération entre nos Autorités et nos opérateurs, a ainsi à la fois mis un terme à une année 2016 où nous avons fêté par de nombreuses activités le 20ème anniversaire de notre coopération, et jeté un pont vers le futur, vers l'année 2017 et même vers les trois prochaines années.

Les grands secteurs prioritaires retenus pour cette CMP sont : l'éducation (de la crèche au post-doctorat), l'entreprenariat, la politique d'innovation et le développement territorial, la culture, le tourisme, les affaires sociales.

Parmi les projets retenus, certains constituent la prolongation et le développement de projets déjà existants : les classes francophones de Silésie, l'étude et l'enseignement de la Littérature belge de langue française dans plusieurs universités polonaises, la promotion de nos auteurs de théâtre, les échanges d'exposition entre la Chataigneraie et le Musée de Szczecin, les échanges entre l'Ecole de cinéma de Łódź et l'INSAS, etc.

Le chapitre des affaires sociales avec la COCOF reste un élément important du programme, de même que les projets tourisme.

D'autres constituent de nouveaux projets, comme celui en tourisme avec les Lacs de l'Eau d'Heure, ou encore un certain nombre de projets scientifiques entre nos universités.

Le programme est complété par la mise à disposition de cinq lecteurs de Wallonie-Bruxelles dans les universités polonaises ainsi que par un important programme de bourses d'été et de bourses de recherche et de spécialisation.

Un programme riche et varié donc, qui permettra à la coopération entre nos Régions, entre nos partenaires, entre nos opérateurs, de continuer à se développer, au bénéfice des deux parties.

Madame Delcomminette avec l'Ambassadeur Orzechowski
© DWB

W środę 14 grudnia Pascale Delcomminette, Administrator Generalna w Wallonie-Bruxelles International i Jakub Skiba, Sekretarz Stanu w Ministerstwie Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej podpisali w Warszawie protokół z posiedzenia 7. Stałej Komisji Mieszanej powołanej w celu wykonywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, z jednej strony, a Rządami Walonii, Federacji Walonia-Bruksela i Komisją Wspólnotową Francuską Regionu Stołecznego Brukseli (Walonią-Brukselą), z drugiej strony.

© MSWiA

OBRADY POLSKO – WALOŃSKO-BRUKSELSKIEJ KOMISJI MIESZANEJ. NOWY TRZYLETNI PROGRAM WYKONAWCZY DO UMOWY O WSPÓŁPRACY MIĘDZY POLSKĄ I WALONIĄ-BRUKSELĄ

Protokół ten określa ogólny i finansowy zakres współpracy. Zawiera również projekty tworzące nasz Program Wykonawczy do Umowy o współpracy na lata 2017-2019. Oczywiste jest, że pewne projekty mogą być również realizowane poza tym programem, ale w ramach ogólnego zakresu współpracy, jaki on określa.

Dwudniowe obrady odbyły się w niezwykle serdecznej atmosferze, która odzwierciedlała doskonałą jakość stosunków między naszymi rządami i partnerami. Obrady komisji zwieńczyły 2016 rok, który obfitował w wydarzenia uświetniające 20-lecie naszej współpracy. Obrady komisji mieszanej stanowią pomost ku przyszłości, wprowadzają nas w 2017 rok oraz otwierają przed nami kolejny trzyletni okres współpracy.

Wśród dziedzin priorytetowych w nowym programie wykonawczym znalazły się między innymi edukacja (od żłobka do studiów doktoranckich), przedsiębiorczość, polityka innowacyjności i rozwoju terytorialnego, kultura, turystyka i polityka społeczna.

© MSWiA

Część przyjętych projektów stanowi kontynuację lub rozwinięcie projektów już istniejących, takich jak Klasy Frankofońskie na Śląsku, badania nad belgijską literaturą francuskojęzyczną i nauczanie jej na polskich uniwersytetach, promocja naszych dramaturgów, prezentacja wzajemna wystaw przez la Chataigneraie i Muzeum Narodowe w Szczecinie, wymiana między Łódzką Szkołą Filmową i INSAS w Brukseli, itd.

Rozdział poświęcony polityce społecznej, definiujący współpracę z Komisją Wspólnotową Francuską Regionu Stołecznego Brukseli oraz rozdział poświęcony turystyce stanowią ważną część nowego programu wykonawczego.

© DWB

Program ten zawiera również całkiem nowe projekty, jak na przykład projekt turystycznej współpracy z Les Lacs de l'Eau d'Heure oraz część projektów z zakresu współpracy naukowej naszych szkół wyższych.

Zgodnie z jego zapisami pięciu lektorów będzie nadal pracowało na polskich uniwersytetach, zaś wzajemną wymianę wzbogaci szeroka oferta stypendiów letnich, badawczych i specjalizacyjnych.

Tak bogaty i urozmaicony nowy program wykonawczy umożliwia naszym regionom i partnerom prowadzenie w najbliższych latach współpracy, która przyczyni się do wzajemnego rozwoju na korzyść obydwu stron.

© AWEX

MISSION MÉDICALE EN POLOGNE : DE BEAUX CONTRATS EN PERSPECTIVE

Le début de l'automne a été marqué par l'organisation d'une mission économique et commerciale de trois jours axée sur le secteur de la santé.

Il s'agissait pour l'AWEX Pologne d'une première : toujours habitués à organiser des missions pluri ou multisectorielles, nous ne nous étions jusque-là jamais lancés dans la mise sur pied d'une action mono-sectorielle, craignant de ne pas atteindre une masse critique d'entreprises intéressées.

L'idée était également de bénéficier de la tenue de la foire médicale WIHE à Varsovie du 4 au 6 octobre pour drainer un plus grand nombre de prospects polonais. A la mission purement commerciale organisée à Varsovie venait s'ajouter un volet « recherche scientifique » co-organisé à Katowice par les autorités scientifiques de la Voïvodie de Silésie.

Forts de l'appui de notre nouvelle « Area Manager », Céline CURVERS, ainsi que du responsable du Service Recherche et Innovation à Wallonie-Bruxelles International, Hubert GOFFINET, basés tous deux dans nos quartiers généraux à Bruxelles, nous sommes parvenus à mobiliser huit entreprises et centres de recherches wallons de tout premier plan.

A ces participants wallons se sont ajoutées cinq entreprises bruxelloises qui sont encore venues gonfler les rangs des participants.

Au programme de cette mission, il y avait bien entendu des rendez-vous d'affaires préparés sur mesure pour chacun des participants, en entreprise ou la foire WIHE.

Cette mission aurait été incomplète sans une soirée de networking. Nous n'avons pas failli à la tradition en organisant cette fois un événement festif au 40ème étage de l'Hôtel Marriott situé en plein cœur de Varsovie.

Dans un souci d'amélioration de nos services et de suivi des actions que nous menons, nous envoyons dans les semaines suivant l'action un questionnaire d'évaluation à tous les participants.

Tous les participants y ont répondu et le taux de satisfaction était 91%.

De surcroît, plusieurs d'entre eux nous indiquent que des contrats sont déjà en passe d'être signés avec des entreprises. polonaises. Quelques belles success stories en perspectives !

© AWEX

NOS PARTICIPANTS WALLONS

3-D SIDE développe et commercialise des solutions pour la chirurgie orthopédique sur la base de technologies en 3 dimensions

ARTEMIS (NATEEN) développe et propose des produits et de services pour des patients avec des problèmes d'incontinence ou des couches pour bébés

CMMI (Centre pour l'imagerie microscopique et moléculaire) a développé à Charleroi (Wallonie) une plateforme scientifique pour l'imagerie préclinique

GALACTIC fournit à l'industrie alimentaire et au secteur des cosmétiques des produits d'origine naturelle issus de l'acide lactique, substance fabriquée par notre corps

SALAMANDER U propose à l'industrie pharmaceutique des solutions aseptiques pour le développement de leurs nouveaux médicaments injectables

TILMAN élabore des produits naturels à base de plantes pour des patients qui ne peuvent être traités avec des molécules standard

TRASIS développe et fabrique des équipements innovants destinés à la radiopharmacie

UCL (Université catholique de Louvain) développe par le biais des Cliniques Universitaires entre autres des applications pour la chirurgie maxillo-faciale sur la base de technologies en 3 dimensions.

Laurence Martaux
Conseillère économique
et commerciale – Varsovie

© Hubert Goffinet, WBI

MISJA SECTORA MEDYCZNEGO W POLSCE: PERSPEKTYWA CENNYCH KONTRAKTÓW

Początek jesieni upłynął pod znakiem trzydniowej misji ekonomicznej i handlowej firm sektora ochrony zdrowia.

AWEX w Polsce zadebiutował w tej roli. Przyzwyczajeni do organizowania misji multi i wielosektorowych, nie podejmowaliśmy się dotąd organizacji imprez w ramach jednej branży, obawiając się trudności w pozyskaniu wystarczającej liczby zainteresowanych firm.

Zamysł był również taki, aby przy okazji odbywających się od 4 do 6 października w Warszawie targów medycznych WIHE spotkać jak największą ilość polskich partnerów z branży. Do spotkań o charakterze czysto handlowym, które odbyły się w Warszawie, włączona została wizyta w Katowicach oraz cykl spotkań z instytucjami naukowymi i badawczymi, współorganizowanych przez władze Województwa Śląskiego.

Dzięki wsparciu Céline CURVERS, nowej Area Manager oraz Huberta GOFFINET, szefa działu Badań i Innowacji Wallonie-Bruxelles International, pracujących w naszych głównych siedzibach w Brukseli, udało nam się zmobilizować do udziału w misji osiem firm i ośrodków badawczych należących do ścisłej czołówki w Walonii.

Do uczestników walońskich dołączyli przedstawiciele pięciu firm z Regionu Brukseli powiększając jeszcze szeregi uczestniczących przedsiębiorstw.

W programie tej misji znalazły się oczywiście spotkania biznesowe « szyte na miarę » zgodnie z oczekiwaniami każdego z uczestników. Odbywały się one na terenie targów WIHE lub u polskich partnerów.

Misja ta byłaby niekompletna bez spotkań networkingowych. Wierni tradycji, zorganizowaliśmy uroczyste wydarzenie, które tym razem odbyło się na 40 piętrze Hotelu Marriott w samym sercu Warszawy.

Mając na uwadze ciągłą poprawę jakości naszych usług oraz kontynuację przedsięwziętych przez nas działań, po misji wysłaliśmy kwestionariusz oceny do uczestniczących w niej firm.

Wszyscy uczestnicy przesłali nam swoje odpowiedzi, a poziom satysfakcji wyniósł 91%.

Ponadto, niektórzy z nich sygnalizują, że są na dobrej drodze do podpisania kontraktów z polskimi przedsiębiorstwami. W perspektywie kilka pięknych success stories!

© AWEX

NASI WALOŃSCY UCZESTNICY

3-D SIDE specjalizuje się w projektowaniu, produkcji i sprzedaży wyrobów dla chirurgii kostnej w oparciu o technologię 3D

ARTEMIS (NATEEN) rozwija produkty i usługi dla osób cierpiących na nietrzymanie moczu, a także pieluchy dla dzieci

CMMI (Centrum Mikroskopii i Obrazowania Molekularnego) stworzyło w Charleroi (Walonia) zintegrowaną platformę obrazowania biomedycznego przedklinicznego

GALACTIC dostarcza dla przemysłu spożywczego i kosmetycznego produkty naturalnego pochodzenia na bazie kwasu mlekowego, substancji wytwarzanej w organizmie ludzkim

SALAMANDER U oferuje przemysłowi farmaceutycznemu rozwiązania spełniające najwyższe standardy sterylności konieczne przy wytwarzaniu nowych leków podawanych w formie iniekcji

TILMAN wytwarza preparaty lecznicze oparte wyłącznie na naturalnych składnikach dla pacjentów, którzy nie mogą stosować tradycyjnych terapii wywołujących skutki uboczne

TRASIS projektuje i wytwarza innowacyjne urządzenia do produkcji radiofarmaceutyków

UCL (Katolicki Uniwersytet w Louvain) rozwija za pośrednictwem Klinik Uniwersyteckich rozwiązania dla chirurgii czaszkowo-twarzowo-szczękowej w oparciu o technologię 3D.

Laurence Martaux
Radca Ekonomiczny
i Handlowy w Warszawie

© Hubert Goffinet, WBI

LES LACS DE L'EAU D'HEURE, UN SITE TOURISTIQUE DE TOUT PREMIER PLAN EN WALLONIE

© Les Lacs de l'Eau d'Heure

Aqua Golf © WBT - David Samyn

Avec 1800 hectares de superficie dont plus de 600 de plans d'eau, les Lacs de l'Eau d'Heure constituent à la fois un levier économique et un pôle touristique de premier plan pour toute la Wallonie. Le site rejoint aujourd'hui l'Accord de coopération Wallonie-Bruxelles - Pologne, dont il devient un acteur majeur du volet Tourisme.

Situés à 32 km à peine au sud de Charleroi, le site des Lacs de l'Eau d'Heure naquit entre 1971 et 1978, au terme d'un chantier pharaonique. Avec ses cinq lacs de retenue, ses deux barrages (ceux de l'Eau d'Heure et de la Plate Taille avec sa centrale hydro-électrique de pompage-turbinage), ses trois pré-barrages (Féronval, Ry-jaune et Falemprise) et leur environnement, ce vaste ensemble associe plans d'eau, forêts et pâtures et constitue ainsi le plus important du genre dans le Benelux.

Bien implanté dans une région rurale chevauchant Hainaut et Namurois, le site jouit aujourd'hui d'un cadre naturel exceptionnel autant pour sa richesse que pour ses origines, puisque celui-ci résulte en grande partie de la création même des lacs et des barrages. La variation quotidienne et saisonnière du niveau de l'eau y exerce par ailleurs une influence non négligeable sur les écosystèmes des différents plans d'eau.

Dès sa construction, le site eut la vocation inattendue d'attirer les promeneurs de tous horizons (avec une centaine de kilomètres de sentiers sur ses rives), tandis qu'avec sa superficie de 351 ha, le vaste plan d'eau de la Plate Taille encourage la pratique de la baignade et des sports nautiques. De là l'idée de développer le site technique en pôle touristique.

Véritable « Mer intérieure » de la Wallonie, les « Lacs de l'Eau d'Heure » réunissent aujourd'hui tous les éléments propres à une station touristique digne de ce nom, tout en intégrant les différents aspects d'un site au caractère durable et équitable. Les touristes pourront en effet y trouver toute une palette d'activités liées tant aux espaces aquatiques (voile, pêche, plongée, jet-ski, ski nautique, aqua-golf, amphibie, etc.), au milieu naturel environnant (parcours pédestres et vélocipédiques, seagway accrobranches, tyrolienne, etc.), ou encore à l'entourage et aux infrastructures des Lacs (Centre du Visiteur, Aquacentre, Wellness, Centre Hippique, Bike-center, Gravity center). L'hébergement n'a pas non plus été oublié : villages de vacances, gîtes divers, logements insolites, campings et bientôt un hôtel flambant neuf et des zones d'accueil pour motor-homes attendent les visiteurs. Site touristique de premier plan, les LEH prêtent aussi régulièrement leur cadre à de nombreux évènements et compétitions de toutes sortes.

Le succès significatif des Lacs de l'Eau d'Heure fut couronné en 2010, par l'attribution du label « EDEN », réservé aux « Destinations européennes d'excellence ».

L'entrée des LEH parmi les acteurs de l'Accord de coopération permettra sans doute de donner une nouvelle dynamique au volet « Tourisme » grâce à des échanges vivants avec les plus célèbres sites de même nature situés en Région de Małopolska.

Michel Janowski

Chargé de mission – Bureau WBT
à Varsovie

WBT

© WBT - J.L. Flémal

© Les Lacs de l'Eau d'Heure

© Les Lacs de l'Eau d'Heure

KOMPLEKS JEZIOR „LES LACS DE L'EAU D'HEURE", KLUCZOWA ATRAKCJA TURYSTYCZNA WALONII

Z powierzchnią około 1800 ha, w tym z ponad 600 ha akwenów, kompleks sztucznych jezior znany jako „Les Lacs de l'Eau d'Heure" stanowi zarówno dźwignię gospodarczą, jak i kluczową atrakcję turystyczną dla całego Regionu Walonii. Obiekt ten dołączył dziś do grona partnerów Walońsko-Brukselsko - Polskiej Umowy o współpracy, stając się tym samym ważnym aktorem jej rozdziału poświęconego turystyce.

Usytuowany 32 km na południe od Charleroi kompleks jezior „Les Lacs de l'Eau d'Heure" powstał w latach 1971–1978 wskutek przedsięwzięcia budowlanego o wymiarach iście faraońskich. Składający się z pięciu zbiorników retencyjnych, z dwóch zapór głównych (L'Eau d'Heure" i „La Plate Taille") wraz z elektrownią wodną szczytowo-pompową, z trzech zapór pomocniczych (Féronval, Ry-Jaune i Falemprise) oraz z ich otoczenia, kompleks ten łączy akweny, lasy i pastwiska. Tym samym stanowi on największy obiekt tego typu w krajach Beneluksu.

Położony na pograniczu Prowincji Hainaut i Namur, w sercu regionu rolniczego, korzysta on z bogatego otoczenia przyrodniczego o wyjątkowym charakterze, gdyż w dużej mierze powstał właśnie dzięki pojawieniu się zbiorników wodnych i zapór. Codzienne i sezonowe zmiany poziomu wód w jeziorach wywierają również znaczny wpływ na rozwój ich ekosystemu.

Już w czasach budowy obiektu, szlaki piesze rozciągające się wzdłuż brzegów poszczególnych zbiorników nieoczekiwanie przyciągały spacerowiczów z różnych okolic, a 351-hektarowy akwen jeziora „La Plate Taille" zachęcał do pływania i uprawiania różnych sportów wodnych. Stąd też pomysł przekształcenia obiektu technicznego w atrakcję turystyczną.

Kompleks jezior „Les Lacs de l'Eau d'Heure" to prawdziwe "wewnętrzne morze" Walonii. Posiada wszystkie walory prawdziwego kurortu, przy jednoczesnym uwzględnieniu różnych aspektów właściwych dla obiektu działającego zgodnie z zasadami zrównoważonej i sprawiedliwej turystyki. Goście znajdą na miejscu szeroką ofertę różnorodnych form rozrywki i wypoczynku, związanych z akwenami (żeglarstwo, wędkarstwo, nurkowanie, narciarstwo i skutery wodne, golf wodny, plażowanie, itp.), ze środowiskiem naturalnym (szlaki piesze i rowerowe, seagway, wspinaczka drzewna, tyrolka, itp.), z otoczeniem oraz infrastrukturą obiektu (Centrum Obsługi Zwiedzających, aquapark, ośrodek wellness, ośrodek jeździecki, bike-center, szkoła latania, itp.).

Kompleks „Les Lacs de l'Eau d'Heure" dysponuje także szeroko rozwiniętą bazą noclegową. Wioski wakacyjne, kwatery agroturystyczne, tzw. kwatery „niezwykłe", pola kempingowe i kamperowe, a wkrótce nowoczesny hotel sieciowy czekają na zwiedzających. W obiekcie turystycznym o wyjątkowych możliwościach, jakim jest kompleks „Les Lacs de l'Eau l'Heure", odbywają się regularnie różne wydarzenia i zawody.

Znaczący sukces kompleksu jezior „Les Lacs de l'Eau d'Heure" został uhonorowany już w 2010 roku nagrodą "EDEN" przyznawaną „Najlepszym Europejskim Destynacjom Turystycznym".

Dołączenie kompleksu „Les Lacs de l'Eau d'Heure" do grona partnerów Walońsko-Brukselsko - Polskiej Umowy o współpracy zapewne dodatkowo nada nowy impuls jej rozdziałowi poświęconemu turystyce, uruchamiając aktywną współpracę i wymianę dobrych praktyk z najbardziej znanymi obiektami podobnego typu położonymi głównie na terenie Małopolski.

Michel Janowski

Chargé de mission – Przedstawicielstwo WBT w Warszawie

© WBT - David Samyn

© WBT - David Samyn

© WBT - David Samyn

ECHOS DE LA BALTIQUE… » CO SŁYCHAĆ NAD BAŁTYKIEM…

Sise à Varsovie, la Délégation Wallonie-Bruxelles est également compétente pour l'Estonie, la Lettonie et la Lituanie. Dans ces trois pays, des programmes de coopération avec Wallonie-Bruxelles se développent, une lectrice de Wallonie-Bruxelles est présente à l'Université de Vilnius et se rend régulièrement à Riga, Tallinn et Tartu, et de nombreuses activités culturelles et de coopération s'y déroulent. Cette page de la « Lettre » en fait l'écho.

Kompetencje Przedstawicielstwa Walonia-Bruksela w Warszawie rozciągają się również na Estonię, Łotwę i Litwę. W tych trzech krajach realizowane są programy współpracy z Walonią-Brukselą, zaś pracująca na Uniwersytecie Wileńskim lektorka z Walonii-Brukseli regularnie odwiedza Rygę, Tallinn i Tartu, gdzie odbywają się liczne wydarzenia kulturalne. Niniejsza strona właśnie im jest poświęcona.

» EXPOSITION « PAUL DELVAUX, UN RÊVEUR ÉVEILLÉ » AU KUMU DE TALLINN

Dans le cadre d'une collaboration entre le Musée d'Art contemporain KUMU de Tallinn et le Musée d'Ixelles, l'exposition « Paul Delvaux, un rêveur éveillé » a été inaugurée au KUMU le 24 novembre dernier et sera ouverte au public jusqu'au 12 mars 2017 dans la capitale estonienne. Cette exposition est un des moments forts de l'agenda du KUMU en 2016-2017. Elle présente plus d'une centaine d'œuvres de ce grand peintre belge, mondialement connu et dont l'œuvre onirique a fortement influencé l'art du 20ème siècle. Une exposition en tout point exceptionnelle.

» WYSTAWA « PAUL DELVAUX - ROZBUDZONY MARZYCIEL » W MUZEUM KUMU W TALLINNIE

Dzięki współpracy Muzeum Sztuki Współczesnej KUMU w Tallinnie i Muzeum w Ixelles ekspozycja « Paul Delvaux – rozbudzony marzyciel » została otwarta 24 listopada i będzie prezentowana estońskiej publiczności do 12 marca 2017 r. To jedno z najważniejszych wydarzeń sezonu 2016-2017 w Muzeum KUMU. Wystawa zgromadziła ponad 100 dzieł tego wielkiego, belgijskiego, znanego na całym świecie malarza, który w znaczący sposób wpłynął na sztukę XX wieku. Pod każdym względem jest to wyjątkowe wydarzenie!

© Paul Delvaux. Le rêve. 1935. Private collection. Musée d'Ixelles, deposit

» CONCERT DE L'ENSEMBLE MUSIQUES NOUVELLES AU FESTIVAL ARENA DE RIGA

A l'occasion du « New Music Festival ARENA », le célèbre ensemble de musique contemporaine Musiques Nouvelles (Wallonie-Bruxelles) a donné un concert intitulé « Cordes intimes » le 9 novembre dernier, à Riga. Sous la direction de Jean-Paul Dessy, et profitant de l'acoustique exceptionnelle de l'ancienne Eglise réformée de Riga, convertie en salle de concert et d'enregistrement, les quatre musiciens ont proposé un programme rare, incluant des musiciens lettons, devant un public attentif mais conquis, qui a apprécié le concert dans un silence…religieux !

» KONCERT ZESPOŁU MUZYKI WSPÓŁCZESNEJ MUSIQUES NOUVELLES NA FESTIWALU ARENA

W ramach New Music Festival ARENA słynny zespół muzyki współczesnej Musiques Nouvelles z Walonii-Brukseli wystąpił z koncertem « Instrumenty smyczkowe intymnie » w środę 9 listopada w Rydze. Czterej muzycy pod batutą Jean-Paula Dessy zagrali wyjątkowy koncert, który zabrzmiał wspaniale dzięki doskonałej akustyce starego Kościoła Reformowanego w Rydze, dziś zamienionego na salę koncertową i studio nagrań. W repertuarze znaleźli się też kompozytorzy łotewscy. Niezwykle skupiona i pozostająca pod wrażeniem doskonałego wykonania publiczność wysłuchała koncertu w niemalże religijnej ciszy.

© BLBC, Guillaume de Vergnies

» PARTICIPATION DE LA WALLONIE AU LIFE SCIENCE BALTICS 2016 DE VILNIUS

Philippe Suinen, président de la Chambre de commerce de Wallonie, et Serge Pampfer, directeur du bio-incubateur de Liège et du GIGa, ont participé au Life Science Baltics 2016 qui s'est déroulé du 13 au 15 septembre dernier à Vilnius. A cette occasion, Serge Pampfer a donné une master class.
Life Science Baltics 2016 est un grand forum international organisé dans le domaine des sciences du vivant. Plus de 1300 entreprises et institutions de plus de 40 pays y ont participé. Une belle occasion donc pour la Wallonie de présenter son savoir-faire en la matière.

» UDZIAŁ WALONII W LIFE SCIENCE BALTICS 2016 W WILNIE

Od 13 do 15 września Prezes Walońskiej Izby Handlowej Philippe Suinen oraz Serge Pampfer, Dyrektor Bio-Klastra w Liège, uczestniczyli w Forum Life Science Baltics 2016 w Wilnie. Serge Pampfer prowadził warsztaty dla zainteresowanych uczestników. Life Science Baltics 2016 jest wielkim, międzynarodowym forum poświęconym naukom biologicznym - biotechnologii, farmacji i medycynie. Wśród uczestników Forum znaleźli się przedstawiciele 1300 firm i instytucji z ponad 40 krajów. Walonia miała doskonałą okazję do zaprezentowania swoich dokonań w tej dziedzinie.

© Entreprise Lithuania

© DWB

BELLE RÉUSSITE POUR LES FÊTES DE WALLONIE ET DE LA FÉDÉRATION WALLONIE-BRUXELLES

Le 27 septembre dernier, plus de 300 partenaires et amis nous ont rejoints à l'Institut culturel de Mazovie pour les Fêtes de la Wallonie et de la Fédération Wallonie-Bruxelles. Cette année un programme original a été proposé puisqu'après la réception diplomatique, la chanteuse Stéphanie Blanchoud nous a offert un superbe concert, lui-même suivi d'une dégustation de 15 bières wallonnes. Une belle soirée, qui s'est prolongée bien tard dans la nuit varsovienne…

NIEZWYKŁE UDANE OBCHODY ŚWIĘTA WALONII I FEDERACJI WALONIA-BRUKSELA

Ponad 300 partnerów i przyjaciół wzięło udział w Święcie Walonii i Federacji Walonia-Bruksela, które obchodziliśmy 27 września w Mazowieckim Instytucie Kultury w Warszawie. W tym roku zaproponowaliśmy odmienny, bardzo atrakcyjny program wydarzeń. Święto rozpoczęło przyjęcie dyplomatyczne, po którym piosenkarka Stéphanie Blanchoud urzekła nas wspaniałym koncertem. Na zakończenie wieczoru nasi goście smakowali 15 rodzajów doskonałych, walońskich piw podczas degustacji, która przeciągnęła się do późna w nocy.

LE PHOTOGRAPHE STÉPHANE NOËL A PRÉSENTÉ SON ŒUVRE À VARSOVIE

C'est à l'occasion des Fêtes de la Wallonie et de Fédération Wallonie-Bruxelles à Varsovie qu'a eu lieu le 28 septembre le vernissage de l'exposition de photographies de Stéphane Noël « Los ùltimos Carboneros de Cuba », à la galerie Apteka Sztuki à Varsovie. A travers ce projet, présenté jusqu'au 28 octobre, Stéphane Noël raconte l'histoire des derniers charbonniers cubains. Les photographies développées à la gomme arabique avec une méthode du 19ème siècle mettent en valeur ce qui est l'essentiel dans les visages et les paysages. En présentant la vie quotidienne et le travail surhumain des charbonniers cubains, l'artiste démontre le mystère, la beauté et le mysticisme de cet univers. La réalité s'y unit à la logique, le conte à l'horreur, la tendresse à la misère. Une vision poétique qui n'est pas loin de rappeler celle de tableaux de Goya.

WYSTAWA FOTOGRAFII STÉPHANE'A NOËLA W WARSZAWIE

W ramach obchodów Święta Walonii i Federacji Walonia-Bruksela wernisaż wystawy fotograficznej « Ostatni węglarze z Kuby » Stéphane'a Noëla odbył się w środę 28 września w galerii Apteka Sztuki w Warszawie. W prezentowanej w Warszawie do 28 października ekspozycji Stéphane Noël snuje opowieść o ostatnich kubańskich węglarzach. Srebrzysta, wąska gama fotografii stworzonych XIX-wieczną metodą gumy arabskiej wydobywa to, co w twarzach i w pejzażach najistotniejsze. Portretując codzienny trud i nadludzką pracę kubańskich węglarzy artysta ukazuje tajemnicę, piękno i mistykę ich świata. Rzeczywistość łączy się z logiką, baśń z grozą, czułość z nędzą. Ta poetycka wizja bliska jest obrazom Goi.

© DWB

Le Délégué avec les trois experts wallons © DWB

DES EXPERTS WALLONS À LA CONFÉRENCE SUR LES FONDS SOCIAUX EUROPÉENS DE ŁÓDŹ

Messieurs Philippe Brogniet, Inspecteur général au Service Public de Wallonie, Jak Pjetri, Directeur adjoint du service du Fonds social européen de Wallonie-Bruxelles, et Gautier Pirotte, Professeur de sociologie à l'Université de Liège, ont participé ce 17 novembre à la Conférence sur « l'impact des fonds européens sur le développement de la société civile » organisée par la Voïvodie de Łódź avec le soutien de la Délégation Wallonie-Bruxelles. Une longue et passionnante journée qui a permis aux partenaires wallons et polonais non seulement d'échanger des expériences et des bonnes pratiques mais aussi d'envisager des coopérations futures.

EKSPERCI WALOŃSCY NA KONFERENCJI POŚWIĘCONEJ FUNDUSZOM EUROPEJSKIM W ŁODZI

W dniu 17 listopada trzej walońscy eksperci: Philippe Brogniet, Inspektor Generalny w Administracji Publicznej Walonii; Jak Pjetri, Zastępca Dyrektora w Dziale Funduszy Europejskich Walonii-Brukseli i Gautier Pirotte, Profesor socjologii na Uniwersytecie w Liège, uczestniczyli w konferencji « Wpływ funduszy unijnych na rozwój społeczeństwa obywatelskiego », którą zorganizował Wojewoda Łódzki przy wsparciu Przedstawicielstwa Walonia-Bruksela w Warszawie. Podczas długiego, a jednocześnie pasjonującego dnia partnerzy walońscy i polscy mieli okazję wymienić się doświadczeniami i dobrymi praktykami oraz porozmawiać o przyszłej współpracy.

© PFWB

UNE ÉCOLE DE WALLONIE EN VISITE À CRACOVIE AVEC LE PARLEMENT DE WALLONIE-BRUXELLES

Chaque année, le Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles organise un concours à l'attention des élèves de secondaire. Cette année, c'est une classe de 5ème année de l'Athénée royal de Marche-Barvaux-Bomal qui a remporté le premier prix, un voyage de cinq jours pendant le congé de Toussaint à Cracovie. Outre Cracovie sous toutes ses facettes et une excursion à Zakopane, les lycéens ont également visité le camp d'Auschwitz-Birkenau, où chacun a pu déposer une bougie sur le monument de mémoire avec les inscriptions en langue française de Birkenau. Un autre moment fort fut la rencontre à l'université de Cracovie avec des jeunes étudiantes en philologie romane, organisée par Mme Giraud, lectrice à l'Université Jagellonne de Cracovie. Une rencontre qui a permis aux jeunes des deux pays de se découvrir, d'échanger et de faire naître une amitié.

UCZNIOWIE WALOŃSCY – LAUREACI KONKURSU PARLAMENTU FEDERACJI WALONIA-BRUKSELA Z WIZYTĄ W KRAKOWIE

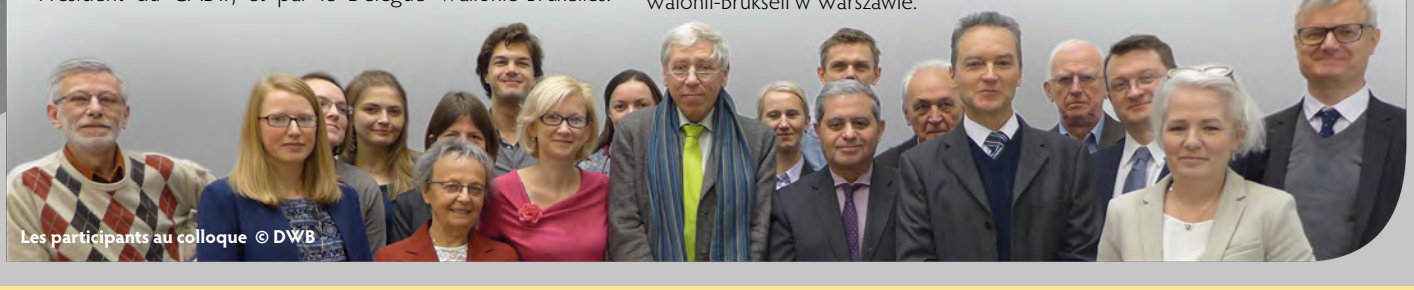
Co roku Parlament Federacji Walonia-Bruksela organizuje konkurs dla uczniów szkół średnich. W tym roku laureatami konkursu zostali uczniowie 5 klasy Athénée royal de Marche-Barvaux-Bomal. Dzięki wspaniałej nagrodzie na przełomie października i listopada młodzież z Belgii przez pięć dni odkrywała Kraków i jego okolice. Obok wielu atrakcji przepięknego Krakowa oraz Zakopanego młodzi Belgowie zwiedzili Były Niemiecki Nazistowski Obóz Koncentracyjny i Zagłady Auschwitz-Birkenau, gdzie zapalili świece i ustawiali je na płytach z napisami w j. francuskim na Pomniku Pamięci Birkenau. Innym ważnym momentem było spotkanie belgijskich licealistów ze studentkami Filologii Romańskiej na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie. Wydarzenie to stanowiło okazję do wspólnych rozmów i dyskusji młodych ludzi z obu krajów oraz do nawiązania przyjaźni.

LE COLLOQUE ANNUEL SUR LA LITTÉRATURE BELGE DE LANGUE FRANÇAISE DÉDIÉ AU THÈME DU VOYAGE

Le colloque annuel sur la littérature belge de langue française s'est déroulé à l'Université de Varsovie, les 5 et 6 décembre. Pouvant compter avec la participation des Universités de Varsovie, Lublin, Silésie, Poznań, Pédagogique de Cracovie, Jagellonne, ainsi que des Archives et Musées de la Littérature et de l'Université de Liège, le colloque portait le titre : « Formes du voyage dans la littérature belge francophone, 1970-2016 ». Il a réuni de très nombreux chercheurs engagés dans notre Littérature, dont l'étude en Pologne jouit d'un remarquable engouement. Il a été ouvert conjointement par S.E.M. Youns Tijani, Ambassadeur du Maroc et Président du GADIF, et par le Délégué Wallonie-Bruxelles.

KONFERENCJA POŚWIĘCONA FRANCUSKOJĘZYCZNEJ LITERATURZE BELGIJSKIEJ, PODEJMUJĄCA TEMATYKĘ PODRÓŻY

Doroczna konferencja poświęcona francuskojęzycznej literaturze belgijskiej odbyła się w dniach 5 i 6 grudnia 2016 roku na Uniwersytecie Warszawskim. W seminarium zatytułowanym « Formy podróży w belgijskiej literaturze francuskojęzycznej w latach 1970-2016 » udział wzięli naukowcy z Uniwersytetu Warszawskiego, Uniwersytetu Śląskiego, UMCS w Lublinie, UAM w Poznaniu, Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie, Uniwersytetu Jagiellońskiego, Archiwów i Muzeum Literatury w Brukseli, a także Uniwersytetu w Liège. Wydarzenie zgromadziło licznych badaczy belgijskiej literatury francuskojęzycznej, która cieszy się dużym zainteresowaniem wśród polskich naukowców. Konferencję zainaugurowali swoimi przemówieniami J.E. Youns Tijani, Ambasador Maroka i Przewodniczący GADIF, oraz Delegat Walonii-Brukseli w Warszawie.


Les participants au colloque © DWB

LA LETTRE
Délégation Wallonie-Bruxelles à Varsovie > Przedstawicielstwo Walonia-Bruksela w Warszawie

Publication de la Délégation Wallonie-Bruxelles à Varsovie/ Publikacja Przedstawicielstwa Walonia-Bruksela w Warszawie
Editeur responsable : Franck Pezza, Délégué Wallonie-Bruxelles/ Redaktor wydania: Franck Pezza, Delegat Walonii-Brukseli
Page de couverture/ Zdjęcie na stronie tytułowej : Paysage des Tatras © DWB.

CONTACTS/ KONTAKT:

Wallonie - Bruxelles International.be
Délégation Varsovie

Délégation Wallonie-Bruxelles/ Przedstawicielstwo Walonia-Bruksela
Ul. Ks. I. Skorupki 5
00-546 Warszawa, Polska
Tél : 0048 22 583 70 01 et 08
Courriel : walbru@varsovie.pl
Facebook: www.facebook.com/DWBvarsovie
Site : www.wbi.be/varsovie
Franck Pezza, Délégué Wallonie-Bruxelles
Sylwia Wandziuk-Obłuska, Conseillère
Agnieszka Pac, Assistante culturelle
Jerzy Kołomijski, Intendant

Wallonie-Bruxelles Tourisme
Ul. Ks. I. Skorupki 5
00-546 Warszawa, Polska
Tél : 0048 604 733 953
Courriel : mjanow@poczta.onet.pl
Site www.wallonie-tourisme.be
Michel Janowski, Chargé de mission

Wallonie-Bruxelles Tourisme
WBT asbl

Wallonia.be
EXPORT
INVESTMENT

Bureau économique et commercial de la Région wallonne (AWEX)
Ul. Ks. I. Skorupki 5
00-546 Warszawa, Polska
Tél : 0048 22 583 70 11 et 13
Courriel : varsovie@awex-wallonia.com
Site : www.wallonia-international.be
Laurence Martaux, Conseillère économique
et commerciale de la Région wallonne
Jolanta Dorociak, Assistante commerciale
Małgorzata Zasada-Kaczmarska, Assistante commerciale

Ambassade de Belgique
Ul. Senatorska 34
00-095 Warszawa, Polska
Tél : 0048 22 551 28 00
Courriel : warsaw@diplobel.fed.be
Site : http://diplomatie.belgium.be/poland

conception et impression/ projekt i druk: pozytyw.com.pl